****

**Convocatoria**

**"CLOUDBURST – Diccionario de Riesgos Naturales Catastróficos" –**

**un proyecto interdisciplinario de geología e idiomas**

Los riesgos naturales existen desde que la naturaleza comenzó, y la humanidad está presente para enfrentarse con las amenazas que se encuentran en todas partes del planeta. Estas amenazas suelen clasificarse por entornos (marítimo, costero, terrestre), elementos (agua, fuego, tierra, aire), fenómenos (viento, nieve, lava), acontecimientos (terremotos, tormentas y ciclones, inundaciones y tsunamis, avalanchas de rocas o nieve, deslizamientos, erupciones volcánicas, incendios forestales) o aún por temas (cambios climáticos, por ejemplo casquetes polares, glaciares, sequías, olas de calor). Estas clasificaciones se hacen en el idioma del clasificador: el observador, la víctima, el científico, el actor de terreno y la terminología utilizada será en sus respectivas lenguas maternas. Para describir un riesgo natural observado, sufrido, esperado o temido, se recurrirá a universos lingüísticos y culturales diferentes. Sin embargo, según la teoría de Sapir-Whorf, en su versión no radical, un nativo concibe al mundo a través del prisma de su idioma, y por lo tanto no puede imaginar algo a lo que su lengua no le permita acceder. Al ser construcciones complejas y cerradas, estos universos siguen, en su mayor parte, existiendo y evolucionando por caminos paralelos. Por lo tanto, en el plano de la percepción todo no puede decirse, y en lo que se dirá, todo no podrá entenderse en el plano de la comunicación. Al igual que con los desastres naturales (tales como las tempestades y los *cloudburst* (tormentas violentas y repentinas con lluvias torrenciales), los seres humanos han aprendido a lidiar con ellos, a superarlos y a hacerles frente.

Los puntos de encuentro se crean de forma aleatoria, según las necesidades o la casualidad. La comunicación en las áreas de riesgo, peligro, resiliencia, gestión de catástrofes y prevención se realiza, de la mejor manera posible, con los medios a su alcance y con diferentes grados de éxito. Pero los verdaderos puentes, como glosarios, diccionarios, manuales bilingües o trilingües, son raros. En el momento de la globalización y de conexiones, de flujos y redes, nos parece interesante y prometedor trabajar para crear una herramienta que tenga vocación de llenar este vacío. La comparación de los términos más básicos en francés, inglés, español y alemán, como *riesgo, amenaza* o *peligro (de muerte)*, basta con mostrar hasta qué punto las percepciones no son idénticas, según la palabra usada y, por lo tanto, cuán probable es que haya malentendidos lingüísticos y culturales. Para toda comunicación oral y escrita exitosa, el conocimiento del significado y las connotaciones de las palabras y expresiones utilizadas es esencial. Ahora bien, la ausencia de nociones equivalentes (por ejemplo el término *cloudburst* en inglés no existe en francés), la presencia de falsos amigos (*hazard* en inglés vs. *hasard* en francés) a menudo complican el acceso al concepto. Nuestro objetivo es precisamente facilitar esto concibiendo un diccionario cuatrilingüe de riesgos naturales que incluya no sólo los términos y conceptos más importantes, sino también definiciones lingüísticas y explicaciones interculturales que ayuden a contextualizarlos. Pensamos que una buena comprensión de las palabras, pero también de las no equivalencias, de las diferencias semánticas y de sus posibles repercusiones, es la clave para un uso más correcto y eficiente.

En el marco de este proyecto de publicación - que se inscribe en la perspectiva de contribuir al desafío 4 de la [Iniciativa "CAP 20-25"](http://cap2025.fr/) de Clermont-Ferrand I-Site - queremos cuestionar y enriquecer la investigación actual sobre la gestión de riesgos en áreas amenazadas. En un primer tiempo, trabajaremos en cuatro idiomas principales (francés, inglés, español y alemán) y luego en otros ocho idiomas de los países y regiones más afectados por los temas estudiados (italiano, portugués, griego, indonesio, filipino, japonés, chino y ruso).

Se tratará de un trabajo de colaboración entre investigadores franceses y extranjeros y tendrá como objeto una amplia difusión dentro de la comunidad científica, pero también fuera de ella, incluyendo a los agentes políticos, económicos y sociales. Todos aquéllos que se interesen en el patrimonio geológico, biológico y humano podrán encontrar unas informaciones útiles. El valor añadido del diccionario radicará en un doble cruce de puntos de vista: por un lado, entre diferentes áreas geográficas y, por otro, entre investigadores en ciencias exactas y en humanidades y ciencias sociales. Por razones de complementariedad y eficiencia, lo ideal será que los colaboradores trabajen en parejas interdisciplinarias. Estarán especializados

* o en geología y en meteorología; especialización en vulcanología ; estabilidad de taludes, terremotos, tsunamis, tormentas eléctricas, sequía, peligros, riesgos
* o en lenguas y civilizaciones extranjeras (más precisamente en inglés, español, alemán, francés, portugués, italiano, filipino, indonesio, griego, japonés, chino, ruso); especialización interculturalidad.

Los grupos de trabajo podrán crearse a propuesta de los participantes o por medio de los coordinadores. El primer paso será enviar una carta de motivación científica con un conjunto de términos propuestos para que sean definidos y traducidos. Se acompañará de un currículum con una lista de publicaciones.

Nuestro objetivo es proponer un diccionario práctico y multilingüe, escrito por un colectivo de autores especializados en terminología de desastres naturales y gestión de riesgos. Estamos negociando un contrato con la editorial Springer, con el fin de poder conseguirlo en dos años a partir del inicio del proyecto.

(traducción : Michaël Grégoire)

**Calendario provisional:**

Fecha límite para el envío de las cartas de motivación : 01/08/2018

Presentación del proyecto : 01/09/2018

Publicación : 2021

**Contactos:**

**Michaël GRÉGOIRE**, profesor de lingüística española, Universidad de Clermont Auvergne, UFR Langues, Cultures et Communication, Laboratoire de Recherche sur le Langage (EA 999) – email : [michael.gregoire@uca.fr](mailto:michael.gregoire@uca.fr)

**Andrew HARRIS**, Catedrático de la Universidad de Clermont Auvergne, Observatoire de Physique du Globe de Clermont, Laboratoire Magmas et Volcans (UMR6524-CNRS) – email: [andrew.harris@uca.fr](mailto:andrew.harris@uca.fr)

**Dana MARTIN**, profesora de alemán, Universidad de Clermont Auvergne, Laboratorio de Lenguas, Culturas y Comunicación, Comunicación y Sociedades de la UFR (EA 4647) – email: [dana.martin@uca.fr](mailto:dana.martin@uca.fr)

**Benjamin VAN WYK DE VRIES**, Catedrático de la Universidad de Clermont Auvergne, Observatoire de Physique du Globe de Clermont, Laboratoire Magmas et Volcans (UMR 6524-CNRS) – email: [ben.vanwyk@uca.fr](mailto:ben.vanwyk@uca.fr)